

日语的特点

外语教学与研究出版社

日语的特点

金田一春彦 著

李德陶 振孝 译

外语教学与研究出版社

日语的特点
RIYU DE TEDIAN

李德 陶振孝 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

中国上海印刷厂排版

北京怀柔平义分印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 6.125 印张 140 千字
1985 年 12 月第一版 1985 年 12 月北京第一次印刷
印数 1—30,000 册

书号: 9215·261 定价: 1.00 元

前 言

NHK (日本广播协会) 教育电视举办过NHK大学讲座, 我于1980年4月——9月曾在那里讲过课, 题目是“日语的特点”。本书就是在这次讲稿的基础上改写而成的。当时我想, 讲完一遍了事。但是日本广播出版协会要保存它的文字形式。盛情难却, 便高兴地答应下来了。于是我把所讲的内容整理成文字, 编写成这本书, 奉献给读者。

首先是讲座的题目问题。本来我是想就日语所见的值得注意的性质, 分门别类地谈谈。但是, 电视讲座的主持人给了个“日语的特点”的题目, 于是也把它定为本书的书名。“日语的特点”应该是只有日语才具有的特点。由我来讲, 恐怕有点不自量力, 甚至有挂羊头卖狗肉之嫌。

在出版社的要求下, 限于篇幅, 作了大量的删减。忍痛割爱, 把原来的“日语的近代性”、“竖写和横写”、“日本人喜爱用的词”三讲删掉, 其他的几讲中的具体例子也砍掉了一些。

广播时, 疏忽大意, 未作推敲, 错误之处多蒙指正赐教, 本书都尽力做了订正。其中之一是: 我曾说, 日语里非生物名词做主语的被动句是受了西欧语言的影响。玉名市的后藤克己先生来信说, 在日语的古典作品中随手可以找到很多这样的被动句的例子。我读了之后, 获益非浅。读者如要详细了解这个问题, 请参考去年(80年)九月号“言语”杂志上他的文章。关于“牛蒡拔き”, 收到了在青山学院任教的田山晃先生的来信, 他说这是否“要拔而难拔”的意思。对此, 我只是根据我自己的体会讲的, 也

许是我错了。希望更多的有识者赐教。

反响最多的是发音一讲，我说在日语里接ミユ的词，只有オオマミューダー姓的说法。很多来信都说，在某地区方言中另有说法。可是我论述的是关于日本的通用语（标准语），并未涉及方言。如果把方言也考虑进去的话，日语的元音也不只是五个了。

关于这一点，住在堺市的毛利孝一先生说“缪”姓是有的。打开汉和字典一看，确实有这个字，但发音为ミュー。电话簿中，这个字排在“幸”字之后，幸字读ミユキ，那么“缪”字恐怕要读ミュー吧？

另一点，则是讲发音时谈到背诵圆周率的方法。住在大牟田市的松尾清先生指出了更为生动易记的口诀，附记于此。

^{3 1 4 15 9 2 6 5 3 5 8 9 7 9 3 2 3 8 4 6 2 6 4 3 3 8 3}
産医²師⁷異⁹国に向^う、産後厄無^く、産婦御社^に、虫散々闇^に鳴^く。

以前我在电视里唱歌哼曲时虽也曾接到过很多表扬信，报纸也加以赞扬。但这次的日语讲座能博得这样意外的好评，真是三生有幸。衷心感谢各位的收听。

协助播讲的日本广播协会社会教育部的立松昭子，提供录音磁带的武藏野市的官本惠都子，整理速记的松下邦子，日本广播出版协会的佐藤镰二、品川高宣等各位先生对本书的编写都给予了很大的帮助。谨在此表示深切的感谢。

金田一春彦
一九八一年五月

『日本語の特質』の中国語訳について

私の『日本語の特質』が今度中国語に訳されて出るとは嬉しいお話である。一つは、外国語には弱いくせに、外国語について偉そうに書き並べた私の本に対して、中国人のうちには読むに堪えると思ってくれた人がいることがわかったこと、もう一つはその翻訳をする人が、私が信頼している李徳君と陶振孝君だということである。

私は、第二次大戦のころ、東京中野の日華学院という学校で在日中国人に日本語を教えていたが、李君は私の教室で勉強していた真面目な青年だった。また私は戦後、北京にある日本語教師研修センターで日本語の授業をしたが、陶君はこの学生だった。この二人ならばきっと私の意を休してりっぱな翻訳をしてくれるにちがいない。

李君から聞くと、この中国語訳は相当骨が折れたらしい。擬態語の、コロッ、コロコロ、コロリ、コロンのようなもの、あるいは「さび」とか「わび」とか日本人独自の考え方を表わす単語がまず訳しにくかったろう。それは容易に想像されるが、イエスペルセンとかレヴィブリュルとかいう、それほど一般的でない欧米人の名前を漢字で表わすのが難しかったとは気が付かなかった。同君は誰か前に訳している人がいたらその先例に従おうと随分沢山の本をあさったそうであるが、それは大変だった。同君はその苦勞に耐え、和歌や俳句の類もほとんど新しく訳し出したと言う。

私はこの本が読まれることによって、少しでも多くの中国の方が日本語に対して親しみをもたれることを望む。それは日本語の勉強に役に立つにちがいない。そうしてそれがひいては中日両国の和平のために役立つということがあるならば望外の仕合わせである。終りに臨み、李、陶両君の苦心に対し、深甚の敬意と謝意を捧げる。

金田一 春彦

(1984.10.1)

目 录

前言.....	金田一春彦 (1)
序论 为什么要了解日语的性格	(1)
I 世界的语言和日语	(9)
1. 日语和日本人.....	(9)
2. 日语的复合性.....	(15)
3. 日语的孤立性.....	(25)
II 日语的发音	(34)
1. 日语的拍数.....	(34)
2. 元音和辅音的组合.....	(41)
3. 音调的问题.....	(51)
III 日语的表記	(62)
1. 文字的区别使用.....	(62)
2. 汉字的性格.....	(69)
3. 汉字的用法.....	(77)
IV 日语的词汇	(86)
1. 词汇的数量和体系.....	(86)
2. 描述自然的词汇.....	(93)
3. 描述生活的词汇.....	(102)
4. 有关人体的词汇.....	(110)
5. 有关家庭和社会的词汇.....	(116)
6. 造词法.....	(125)
V 日语的语法	(135)
1. 日语表达上的严密性.....	(135)

2. 日语和语言的效率.....	(143)
3. 日本人对事物的看法.....	(150)
4. 日语的规律性.....	(158)
5. 敬语的本质.....	(166)
VI 日本人的语言表达	(174)
1. 日本人善于体谅别人的心情.....	(174)
2. 日语和直觉力.....	(182)

序论 为什么要了解日语的性格

弄清日语性格有何益处

在我任教的上智大学里云集了很多外国的语言学家，他们都能讲一口流利的日本话。因此，我虽然外语一点也不能讲，却能毫无拘束地和他们交谈，甚至探讨问题。在同他们探讨有关外国语言问题的过程中，对于日语是怎样的语言，其性格又是什么等等，似乎有了一些体会。在这里就先谈一谈弄清日语的性格有什么益处。

第一，了解了日语的性格，能更好地掌握运用日语的方法。比如，在我们小学的语文教学中，把“犬”这个词写成假名い和ぬ，“猫”则写成ね和こ。这对日本人来说是算不了什么的。但能够这样去教则是日语的一大特色。

英语把“犬”称之为 dog。dog 这个词是一口气读出的音。我们听时总觉得对方先说ド，然后停顿一下，再发グ，也就是中间有个促音似的，即ドッグ。可是那只是日本人的听觉。实际上对方是把dog当成整体，发一个音，而不能再细分割。

日语则相反，就连小孩子也知道“犬”这个词是由い音和ぬ音组成的。把いぬ倒过来就是ヌイ，英语则不能把ドッグ倒过来变成グッド的。

“五十音图”我们在小学时就学过了。实际上日语的语音不只五十个，此外还有促音っ，拨音ん，拗音キャ，キュ，キョ……等等，一共是 112 个。日语的所有单词都是由这 112 个音排列

组合而成。对于任何一个日语单词，只要记住这些音的写法，就能把它写出来。而英语不论是ドッグ (dog) 还是キャット (cat) 则必须一个一个地记住单词之后才能写出来。这是英语和日语的一大差别。

弄清日语性格可有效地使用日语

理解日语不能按书写顺序从前头往后推。这样楞推反而会使句子晦涩难懂。如有这样的句子：“知事は、自分所属するすべての局のすべての部のすべての課の職員がいま何をしているかを常に承知していなければならない……。”(县长对自己下属所有的局的、所有的部的、所有科的职员现在干什么，必须全都了解……) 读到这里，会感到县长的职责实在是繁重。可是读到最后，“承知していなければならないわけではない”，则成了“未必都非了解不可”。读完全句后，才弄懂了县长的职务也不过如此而已。这是因为日语句子关键是表示否定的词在句子的末尾。英语不是这样。

A governor need not…… (地方长官并不需要……)

句子中表示否定的 not 提前出现，马上就会明白，县长“没有必要……”；就不会象日语那样，直到最后才能把整句的意思弄清楚。

由于日语具有表示否定的词出现在句子末尾这一性格，就有必要事先发出予告，即在句子前半部加上与否定意义相呼应的词。如：“知事といっても必ずしも”(虽说是知县，也未必……)。说得再明确点是“知事の仕事といっても、それほど大変なものではなく”(县长的工作也并非繁重得象……)。有这样事先的予告，后面再出现否定就不会使读者读到最后感到失望。

正因为日语有着这种性质，所以，日文句子过长就令人难

懂。如久保荣先生写的《火山灰地》的开头一段：

先住民族の原語を翻訳すると/「河の岐れたところ」を意味するこの市は/日本第六位の大河とその支流が真二つに裂けた燕の尾のやうにその一方の尖端で合流する/鋭角的な懷ろに抱きかかへられている。(这个城镇[名]是原土著民族的语言,如翻译过来,就是“两河交叉处”之意。它位于日本第六位的大河与其支流的会合点。地形有如处在燕尾根部的锐角尖端的地方。)

这段格调秀雅的文字是由宇野重吉朗诵的,听起来十分悦耳。但看到原文时,却晦涩费解,不知所云了。若把“この市”提到最前头,下面接着是“先住民族の原語では河の岐れところを意味するが……”的话,就好懂了。说日语时是需要这样为读者设想的。

日语的表记法

日本的文字可称得上日语的一大特色。由日本文字(假名和汉字)编排的报纸易看易懂。其妙处是灵活运用汉字和假名。例如,众所周知的“知床旅情”这首歌,其歌词是:

知床の岬に ハマナスの咲くころ 思い出してくれ 俺たちのことを……

(知床半岛岬角上,越桔花开放时,愿君勿忘常记起,我们曾在此……)

这里“知床”、“岬”意义很重要,所以用汉字。抓住汉字,就能很快弄懂全意。请看下边一例更为明显。

十一時に京都に着くから迎えを頼みます(十一时抵京都,请迎候)

如果把这句话变成电报文,可把假名省略而又意义不变,

即“十一時京都着、迎え頼む”。也就是说，不大重要的地方用假名写。这样一来，翻开报纸只要选读一下有汉字的地方，大体上就掌握了报上的要闻。

日语的这一特点不能轻视，如果汉字和假名的用法略有混乱，句子的意义就会含糊不清。例如：

どんなさ細なことでも親切が感じられる。(不管多么小的事也倍感亲切。)

这里的“さ”是平假名，读下去就成了“どんなさ……”但日语中没有“どんなさ”这个词。所以我们不赞成这种书写法。若改成“どんな小さなことでも”或“どんなつまらないことでも”就好了。

“天下を征服しては者になる”(征服天下遂成霸主)就更让人费解。本来“は者”应写成“霸者”，而故意写成平假名，人们就会误解为“天下を征服しては、者になる”。也许有人会说，本想写“霸”，因“霸”字不是当用汉字，所以不得不这样写。但是有“制霸”、“霸権”这样的词，把汉字活用一下就写成了。所以此处写成“霸者”也未尝不可。当然这次把“霸”字列入了当用汉字里是再好不过的了。

有助于学习外语

了解了日语的性格，不仅能更好地掌握运用日语的方法，而且还有助于外语的学习。这算是了解日语性格的第二个目的吧！日语和外语有好多地方相异。稍不注意，按着日语照搬必定要失败的。比如：“きょうはあたたかいですね”(今天挺暖和)。如果直译成英文，就是 Today is warm。但英国人是绝不这么说的。

还有我们去饭馆用餐，服务员就会问：“您要什么？”回答则

是：“ほくはウナギだ。”(直译：我是鳗鱼。)这句话本来是很怪的，但是服务员却不笑，而说“明白了”，并且在端来鳗鱼饭时问道：“ウナギはどなたでしょうか。”(鳗鱼是哪位?)这时订饭的客人立刻会说：“おう、おれた。”(是我。)细想一下，这种说法是不合逻辑的，因为是简化了。所以前一句应译为：“我来碗鳗鱼饭”，后一句应是：“鳗鱼饭是哪位的?”这句话如译成英语，I am an eel, 听起来会令人目瞪口呆。

最近民间广播电台的广告节目有句话：“缶ごとぐっとお飲み下さい。”(直译是：请一扬脖连罐子喝下去。)有人挑刺儿说道：“缶ごとと飲んだらノドへつかえてしま、うじゃないか。”(连罐喝，不卡在嗓子里了吗?)但是实际上这种说法在日语里是极普通的。最近，我家里的人也说：“あそこのおスシ屋さんおいしいわよ。”(那家寿司铺好吃。)我马上递上一句：“おまえはスシ屋の店をかじるのか。”(你是要啃寿司铺吗?)这时，对方脸上表现出一付“你怎能这样理解”的奇妙神情。

有助于教日语

日本人教外国人日语还是先得弄清日语的性质。例如日语里有“山が見える”和“山は見える”的说法。表示主格的助词有“が”、“は”两个，搞清它们意义和用法的区别非常难。“が”和“は”的区别，朝鲜人分得清，中国人稍有点难，西欧人那就更难了。因为区分不开“は”和“が”，也引起误会。例如日本人可以这样说：“電車が遅れているようだけれども、もう来るでしょう。”(电车虽然晚了，该来了吧!)“该来了”是指谁，欧洲人都说是“电车该来了吧”。但实际上并不是电车，日本人则理解为说话者所等的人。因为电车后用的助词是“が”只能修饰到“晚了”。如果“该来了”是说电车，那末“電車”后的助词应为

“は”。

这种微妙的说法在西欧语言里是没有的。上述例句引自享有日语教育权威者之称的水谷修先生编写的《日语的生态》一书。

有助于使用日语时扬长避短

日语有其长处同时也有其短处。如何改掉它的短处使之更便于运用,是应该考虑的。为此目的,同外国语进行比较,了解日语的性格就极其重要了。

日语经常受到指责的一点就是太难。日语不仅对外国人来说比较难,就是对日本人来说有些问题也是很棘手的。石黑修先生曾就一个人学习本国语言达到较好的水平所需的时间做过统计:意大利最短,需要二年;德国需要三年;英国需要五年;日本则需要八年。是否如此,姑且不说,但在义务教育期间要掌握好当用汉字却是办不到的。就是大学毕业,也不能说能充分运用。

就象我们这些以国语教师自诩的人,准确地使用汉字也是一件挠头的事。例如“ツイキュウする”这个词就有三种写法:“利潤をツイキュウする”时是“追求”;“真理をツイキュウする”时是“追究”;“責任をツイキュウする”时是“追及”。如不注意,三个词很容易混淆。还有ロテン这个词,现在虽然用的不多了,但仍然有人用,意思是“在大街上摆的售货摊”,日文写成“露店”。但是摆“露店”的“商人”则称为“露天商”,因为是在露天下进行的买卖,所以非得写“露天商”。这样看来,日语的正确的写法是相当难的。这些今后如何处理,无疑是一个值得考虑的课题。

有助于明确日语的根源和语系。

了解了日语的性格,除了有利于上述各点之外,还有助于我们去探索日语的起源和语系。

日语到底是属于哪个语系的?和哪种语言有着亲缘关系?这些是学者们正在研究而且为一般人所颇为关心的问题。要深知此问题,就必须弄清在日语的性格中难以改变的性格是什么。在弄清日语真正性格的基础上,再去找有无具有同样性格的语言;如有,是哪种。然后再考虑这种语言和日语是否系统相近。

不是专门研究语言学的人往往以为凡是话语相似的就都有亲缘关系,于是就把它们联系在一起。意大利语和日语在发音上有相似之处。例如日语的“たくさん”意大利语是 tanto (tanto),“たくさんのお金”则说成“たんと、だなあろ”。还有 cunetta (くねった) 这个词,我们一听完全和日语一样,但词义是“水渠、沟”的意思。沟有笔直的也有弯曲(くねった)的,听起来和日语一样。

印尼语听起来也很象日语。日本还有特殊的记印尼语的方法,即:人は oran (おらん)、魚は ikan (いかん)、飯は nasi (な

	日 语	英语	德语	西班牙语	法 语	意大利语	朝鲜语	阿伊努语
1	ひとつ	one	eins	uno, una	un, une	uno, una	hana	shine
2	ふたつ	two	zwei	dos	deux	due	tul	tu
3	みっつ	three	drei	tres	trois	tre	set	re
4	よっつ	four	vier	cuatro	quatre	quattro	net	ine
5	いっつ	five	funf	cinco	cinq	cinq	tasot	ashiken
6	むっつ	six	sechs	seis	six	sei	yosot	iwan
7	ななつ	seven	sieben	siete	sept	sette	ilkop	arwan
8	やっつ	eight	acht	ocho	huit	otto	yadot	tupes
9	ここのつ	nine	neun	nueve	neuf	nove	ahop	shinepesan
10	とお	ten	zehn	diez	dix	dieci	yot	wan

し)、死ぬは male (待て)、菓子は kuén (食え), 完全是象罗列的日语单词一样。然而我认为这种相似的词汇不管有多少, 也不能认为是同属于一个系统。

前表是几种语言从一到十的说法, 比较一下数字的数法, 日语的いち、に、さん是从中国学来的, ひとつ、ふたつ、みっつ才是日本的数法。英语是 one、two、three。法语、西班牙语、意大利语的数法几乎是一样。而且这三种语言的“一”都有两种数法。这是因为词的阳性、阴性不一样的缘故。英语和德语虽然在这方面有所不同, 但还是相似的。

2 和 10, 英语是 tow、ten, 都有辅音 t。德语 zwei、zehn 都有 z 音。法语、西班牙语、意大利语又都是 d。2 和 10 两个毫无关系的数, 而又具有相同的辅音, 不能看成是偶然的现象。比较语言学认为这是从同源分支出来的强有力的证据。

日语的谱系归属是一个非常难的问题。弄清哪些语言和日语是同一系的, 就必须明确日语的主要性质。

日语数字上的むっつ(6)与みっつ(3)、やっつ(8)与よっつ(4)等倍数关系的发音很相似。如发现也有这种数字倍数关系发音相似的语言, 即可认为是找到了同日语同语系的有力线索。但很难找到。以前, 市河三喜博士曾说过, 具有倍数关系发音相似的语言是居住在太平洋彼岸的美国印第安的海达族的语言。这个发现是极其重要的。如能再发现在数的数法上还有和日语相近的语言, 则可认为该语言和日语是同一语系的依据了。

日本人的语言是肩负着记载日本文化的重任的。要明确日本文化的特色、自古以来日本人的生活以及对事物的认识等, 弄清日语的性格也是十分必要的。